

# 跟著翻譯去旅行

## Noël Dutrait 教授演講華文文學在法國的翻譯及接受情形

文／梁瓊芳 國立成功大學教育研究所博士生 攝影／王美珍

Noël Dutrait教授為諾貝爾獎得主高行健和莫言在法國奠定基礎的幕後推手，他在演講時分享華文文學在法國的接受情形，以及其華文文學法譯的經驗，並談述台灣文學在法國傳播的位置。

在石榴花盛開的仲夏，由法國在台協會、台灣法語譯者協會、國立台灣文學館三個單位共同主辦法國著名學者及翻譯家Noël Dutrait（杜特萊教授）來台演講相關活動。

杜特萊教授是諾貝爾獎得主高行健和莫言在法國奠定基礎的幕後推手，法國Aix大學教授及IrAsia（CNRS-AMU）亞洲研究中心主任。譯作華文作品二十餘部，包含阿城、韓少功、蘇童、王蒙等當代中國名家之文學作品。他曾獲法國國家功勳騎士勳位（Chevalier de l'Ordre national du Mérite）、法國教育榮譽二級勳位（Officier des Palmes Académiques）、2000年以翻譯莫言的作品《酒國》（與Liliane Dutrait，共同翻譯）獲得Laure Bataillon最佳外國文學翻譯獎。

在文學行旅的首站，由台灣法語譯者協會邀請杜特萊教授來台，進行5場公開演講。5月23日晚間於台北信鴿法國書店演講「翻譯高行健：譯界的擺渡者」；5月24日在國立臺灣師範大學法語教學中心舉辦「法國的中文文學翻譯」系列活動，內容含有專題討論以及翻譯工作坊；緊接隨之，駐於台南的國立台灣文學館策劃「2014年台灣文學外譯中心精選講座」，於5月25日下午2時舉辦以「華文文學在法國的翻譯及接受情形」（Traduction et réception de la littérature de langue chinoise en France）為題，杜特萊教授演講華文文學在法國的接受情形，以及他的華文文學法譯的經驗，並談述台灣文學

在法國傳播的位置，以何種姿態呈現在法國人的眼前。最後在台灣兩場演講於5月27日分別在輔仁大學及淡江大學法文系講述「莫言其人其作及其翻譯」和「法國的中國文學」等議題。

5月25日這場由台文館台灣文學外譯中心邀請長榮大學翻譯系李盈瑩教授擔任主持人，由信鴿法國書局的顧問，同時也是法國在台協會的吳坤墉先生擔任口譯，一同陪伴我們進入杜特萊教授所翻譯的華文文學旅程。

### 文學，另一種可能

法國翻譯華文文學，其來有自。早在17、18世紀，受到中國元曲的影響，以及在19世紀法國傳教士傳教於中國，並將中國文化帶回了法國。這樣的中法文學交流，華文被譯介的盛況，特別在20世紀五〇年代到20世紀末，可說有相當多的作品被譯介到法國，像是老舍、巴金、魯迅等作品，乃因這些作家在創作養成時，受到相當濃厚的西方思潮，難免摻有法國大文豪左拉或莫泊桑的影子。簡而言之，對法國人來說，在20世紀文革時期，這些作品彷彿像是二流或是次等的作品，複製了法國同一時期的書寫風格，故在這樣背景之下，當一個法國讀者閱讀這些翻譯小說，我們思考：他們所尋找的是什麼呢？

我們可以說，有些人可能在尋找一種異國風情，有些人尋找的是，透過社會變動及文化遷徙的社

杜特萊教授譯作華文作品二十餘部，包含阿城、韓少功、蘇童、王蒙等當代中國名家之文學作品。



會實踐。然而，對其他法國人來說，何嘗不是也在尋找更多文學趣味。這對杜特萊教授而言，身為一個學術研究者，他冀求尋找文學翻譯的另一種可能。

他透露這場演講試圖推敲的結論：也許透過這種尋找文學不同的可能性當中，正說明了間隔12年用中文寫作的兩位作家先後獲得諾貝爾獎的原因。我們看待的方式，相信這兩位作家的作品在評審委員眼中表現了各自獨特的風格，並讚賞他們所翻譯原創文學的作家作品，在不同時空下的文學旅行，更能碰撞出更燦麗的火花。

事實上，在幾年前，杜特萊教授偕同他的夫人來台灣旅行，希望多瞭解台灣文學。然而，台灣文學有台語文學、客語文學、原住民文學等多元族群的母語文學，加上他不瞭解台灣複雜的歷史脈絡，便難以將豐厚的台灣文學作品放入翻譯的書單，卻在偶然機會下，行旅在台灣途中，意外發現更多法國未能引進高行健和莫言的作品，實屬驚喜！

### 翻譯，穿越彼岸的相遇

杜特萊教授提及與高行健相識，早在1978年，有次中國作家訪問團到法國進行學術交流，這訪問團團長是巴金，隨行的團員有高行健等人，在某次的聚會，兩人的相遇是因原本高行健的合作翻譯家過世，急需要一位新的翻譯家。因緣際會下，杜特

萊教授夫婦和高行健先生成為好友，因賞識高行健的作品，他主動投入法譯工作，尤其譯就《靈山》一書，獲瑞典諾貝爾文學獎評審青睞，順利成為2000年該獎得主，為華人第一人。之後，杜特萊教授又投入莫言作品的法譯工作，讓莫言也順利獲得2012年的諾貝爾文學獎。杜特萊教授可說是華文諾貝爾文學獎的幕後推手。

不過，他談到翻譯莫言的《酒國》，提及莫言對翻譯者的大量與寬容，充分理解與尊重譯者。原因是：莫言小說的用字遣詞使用了大量方言，若譯者在翻譯時無法對書中提及的當地文學及文化有深入了解，那麼在翻譯時，勢必碰觸到文本的可翻譯性問題。這裡的文本的可翻譯性不是指一般意義上的翻譯難易，而是指翻譯中如何保有作者原有風格，文字到位的傳達，能否藉由翻譯讓被譯入語的讀者理解與接受。第二，莫言不懂法語，未能互相溝通。第三，莫言的「土到掉渣」的方言為中國讀者印象深刻並欣賞他獨有的味道，但翻譯成法文後，若「土味」蕩然無存，就不易獲得中文語境中的效果。

接著，他介紹華文文學在法國譯介情形。1988年，Alina 出版社推出了一本《1978~1988年中國短篇小說集》（*La remontée vers le jour*），這本短篇小說收入阿城、白樺、高行健、古華、韓少功、

劉賓雁、劉心武、劉再復、陸文夫、莫言、馮睿、王蒙、汪曾祺、張承志、張抗抗、張賢亮、張辛欣和宗璞的作品。其小說內容多半講述中國百姓長期受集權統治的政權迫害，生活在一片黑幕中的暗喻，渴望在黑夜中逐向陽光的心境。在1988年前後法國翻譯出版了阿城的《棋王》、《樹王》、《孩子王》，陸文夫的《美食家》等。1994年，法國最大的出版社

Gallimard推出了一本《中國當代短篇小說集》，收入林斤瀾、葉蔚林、李銳、史鐵生、馬原、何立偉、劉恒、張煒和格非等17篇作品。Philippe Picquier出版社出了莫言的《透明的紅蘿蔔》，Aube出版社出了蘇童的小說《米》，Le Seuil出版社出了莫言的《十三步》和《酒國》，Stock出版社出了賈平凹的《廢都》。特別是蘇童的《妻妾成群》，讓法國讀者對中國有異國風情的嚮往。

直到最近幾年，台灣文學也陸續被翻譯成法文，如黃春明的《籬》、李昂的《殺夫》及《暗夜》、陳映真的《綠島》、張大春的《野孩子》、黃凡的《慈悲的滋味》、白先勇的《臺北人》、《孽子》、王文興的《家變》、朱西甯朱天文朱天心的《朱家文選集》等作品。其中，白先勇的《孽子》、李昂的《殺夫》是這幾年在法國頗受好評的作品。

特別值得一提，台灣作家舞鶴，在2011年其作品《餘生》的法文版 *Les Survivants* 出版上市，是舞鶴首次被翻譯成法文作品。巴黎東方語文學院教授何碧玉 (Isabelle Rabut) 和波爾多第三大學教授安必諾 (Angel Pino) 到巴黎19區Texture書店，為讀者介紹《餘生》。安必諾表示，本書以霧社事件為故事背景，兼具歷史和文學意義。他們夫婦兩人來



此次講座由信誼法國書局的顧問吳坤墉先生 (左) 擔任口譯，陪伴我們進入杜特萊教授 (右) 所翻譯的華文文學旅程。

到台灣旅行，曾進入山區造訪原住民部落，這趟旅程有助理解舞鶴的《餘生》作品。

本書由卓立 (Esther Lin-Rosolato) 及貝施娜 (Emmanuelle Péchenart) 兩位譯者共同雙向翻譯，她們一人為台灣人，一人為法國人，能夠完整地呈現在舞鶴作品字面背後的意涵，充分譯出文字中潛藏在原作者當時創作的喘息、心跳、體溫、氣味、節奏和音樂感。於是，杜特萊教授認為：「*Les Survivants* 是很純粹的台灣文學，這是一口氣寫完的小說，也是一口氣可以讀完的一本書。」，他表示舞鶴的小說相當引人注目。

杜特萊教授更提出目前翻譯台灣文學的三位重要推手，分別為波爾多第三大學教授安必諾、巴黎東方語文學院教授何碧玉、里昂第二大學教授羅瑪麗 (Marie Laureillard)。因法國在台協會之引薦，杜特萊教授也曾與台灣文學作家李昂、蘇偉貞、朱天文等人相遇。因此，透過翻譯，文學自由穿越了彼岸，開啟一扇美麗文學的窗口。

### 文化想像與溝通橋樑

杜特萊教授特別提及今年是中法建交50週年，作為中法兩個文明大國，在巴黎的國際書展上，在光明日報和中國外文局共同舉辦了一個「在中國最

有影響的十部法國書籍」和「在法國最有影響的十部中國書籍」的評選活動。在2月25日的活動開幕式上，前中國駐法大使蔡方柏先生在發言中指出，文學上的交流，讓中華民族和法國的思想以互補方式得到了極為豐富的精神食糧。藉由書籍的傳遞，開啟對他國文化的想像與認識，以翻譯構築一座文化的橋樑。

中法交流最有影響力書籍評選日前揭曉，該評選的結果顯示，兩份書單出爐方式不同，前者全部是學者投票，問卷調查了「法國漢語教師協會」的207位會員，收到了200人的回覆；後者依大眾口味進行票選，由40位專家和約16萬名網友共同完成。

在法國最有影響的十部中國書籍，依序是《論語》、《孫子兵法》、《道德經》、《易經》、《水滸傳》、《西遊記》、《駱駝祥子》、《魯迅小說集》、《酒國》、《家》；在中國最有影響的十部法國書籍，依序是《論法的精神》、《社會契約論》、《茶花女》、《悲慘世界》、《高老頭》、《約翰·克裏斯朵夫》、《紅與黑》、《小王子》、《基度山伯爵》、《舊制度與大革命》。

細讀這兩份十大書單，中國人推崇的法國著作，偏愛19、20世紀的文學作品，法國書籍是清朝以後中國人心儀傾慕的對象，甚至有不少成為了中國人救國自強的啟示錄與教科書；而法國人心儀的中國書籍還停留在中國傳統文化上，當代作品僅3本，其中包括莫言的《酒國》，這也是唯一一本在世作家的書。

### 文學若芬芳，蝴蝶自來

在問題討論時間，有聽眾提及幾個問題：如果欲推廣台灣文學到法國，該如何進行呢？杜特萊教授給予兩個很中肯的建議。第一，法國的出版社

對該小說有興趣的；第二，一定要找到合適的翻譯者，最好譯者本身有在台灣生活的經驗，瞭解台灣的歷史及文化背景，才能將作者的文學作品翻譯出來。後者的精心選擇，更是促成一部好的法文作品誕生。然而，從編輯、譯者與出版的立場，各有其考量因素，但杜特萊教授提出最重要的一點：作品一定是相當吸引人的。除了小說精彩外，作者若能有行銷包裝自己的能力，善用個人魅力接受媒體的採訪及配合媒體的宣傳，成功地推展到國際舞台，自然會吸引各方好的譯者，主動向出版社強烈推薦出版該小說的意願。如此一來，原文與譯作，在溝通交流的互動及對話間，作者的原意得以完整翻譯成另一種語言，譯者在翻譯領域透過專業譯介與文字深耕，有助於台灣文學進入西方世界。

有人試問，若有年輕新銳作家的作品在台灣大受歡迎，是否也能翻譯成法文？杜特萊教授舉韓寒這位作家為例，說明韓寒他在大陸是很有名的暢銷作家，但法國翻譯家覺得他的作品未能有經得起時間洗鍊的厚度和豐饒，不足以翻譯成法文。杜特萊教授表示，翻譯界對於文學品質的堅持，純粹的美感及深度，有其相當要求和水準，亦能避免商業文化的炒作，讓文學界的藝文作家，更能持樂觀態度用心創作其作品。同時，說明了文學若芬芳，不須他人敲邊鼓，自會有蝴蝶聞香而來。

### 尾聲

在杜特萊教授精彩的演講下，在這交錯的時空，我們透過文學翻譯，把華文文學翻譯的現況與展望，似乎隨他的引領之下，這些動人作品在我們眼前開展一場在法國的文學之旅，而台灣文學更在跨文化之際，讓人看見它的美好所在。✎

第十一屆全國台灣文學研究生學術研討會 徵稿啟事

# 區域研究與台灣文學

為鼓勵台灣文學研究生學術研究風氣，促進台灣文學研究生交流互動，國立台灣文學館將於2014年11月1、2日舉辦「第十一屆全國台灣文學研究生學術研討會」，徵求主題為「區域研究與台灣文學」。

台灣文學館期待藉由研討會的舉行，能集結全國台灣文學研究者，以論文發表、評論或座談的方式，進行交流，希冀能共同推動更多元、更寬廣的文學研究與發展。

本次徵稿主題說明如下，敬請踴躍投稿：

在上下四方、古往今來的宇宙時空裡，人之生命短暫如蜉蝣、渺小如滄海之一粟，如何能在廣袤無涯的追尋中覓得心靈的依歸，找到生命的意義？縱使上知天文下知地理者，仍逃不脫生長的土地，也因此人民與作家往往與曾生息的土地有著不能斬斷的「臍帶」關係，更對生於斯、長於斯的土地有著至深至切的情感，而這個土地（區域）或許是原鄉、是家鄉、是地方，甚或是寓居之地。

是以，若從區域的角度來看，古今中外有不少的文學作品實深受區域環境的影響，這些作品都可以體現區域與文學間的高度關聯性與影響性。尤以1990年代以後，本土化風潮席捲全台，區域文學發展及研究有遍地開花的趨勢。然而區域文學發展至今也有其發展的瓶頸，如何擴展議題，檢討缺失，進而繼續邁步前進，是值得我們關注的議題。區域從來就不是固定的界域，無論是內部行政區域的劃分，或是台灣文化各個歷史階段與鄰近區域的互動往來，作家在區域之間的移動，影響區域形構的核心／邊陲、權力、差異等等因素，在在影響著文學的生產與文化場域的變遷。因此本屆全國台灣文學研究生學術研討會，便希望能從區域研究的角度出發，以「區域研究與台灣文學」為主題，為台灣文學的議題向下扎根、向外擴展，進而邁開大步向上發展。

歡迎針對以下方向進行探究：

1. 區域文化研究與台灣文學
2. 區域形構下的台灣社會與文學
3. 區域特性與文學傳統
4. 區域文學史的寫作與檢討
5. 區域文化與文學語言的運用
6. 地誌文學或區域作家研究
7. 其他它與區域研究有關的文學議題

預定截稿日期為2014年9月1日

來稿請一律以電子郵件方式，傳送至taiwenstudy2014@yahoo.com.tw

# 愛詩網 iPOEM

戰爭與災異・希望的微光

徵文主題：戰爭與災異

## 徵獎類別

好詩大家寫 新詩創作獎

大家來讀臺灣古典詩 部落格文學獎

## 收件日期

2014/05/18~2014/07/10

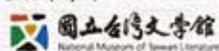
活動網址：<http://ipoem.nmtl.gov.tw/>



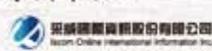
指導單位：



主辦單位：



承辦單位：



Q 愛詩網

